

O IMPACTO DA TRADUÇÃO INVERSA NO PROCESSO DE SEGMENTAÇÃO DE TRADUTORES EM FORMAÇÃO

Valber dos Santos França (UFPB - graduando)
Orientadora: Profa. Dra. Tânia Liparini Campos

A proposta deste trabalho, que se encontra em andamento, é pesquisar sobre o impacto da tradução inversa no processo de segmentação de tradutores em formação. Tomamos como base teórica os trabalhos de Lorenzo (1999), Buchweitz & Alves (2006) e Ferreira (2013), que abordam a tradução inversa a partir de uma abordagem processual nos pares linguísticos dinamarquês-espanhol e português-inglês. Também podemos citar Dragsted (2005) e Rodrigues (2009), que investigam a segmentação cognitiva e o uso de sistemas de memória de tradução no processo de tradutores profissionais nos pares linguísticos dinamarquês-inglês, e alemão-português e inglês-português, respectivamente. Com o uso do programa Translog, serão coletados dados de 06 tradutores em formação a partir da aplicação de uma tarefa de tradução direta de um abstract do inglês para o português e uma tarefa de tradução inversa de um resumo acadêmico do português para o inglês. Levantamos a hipótese de que será observada diferença entre os processos de tradução direta e tradução inversa em relação ao tamanho e ao tipo de segmento utilizado pelos sujeitos, e de que o tempo destinado à tradução inversa será maior do que o tempo destinado à tradução direta.

Palavras-chave: tradução inversa; segmentação; abordagem processual.